Перси

Трагедія

ДІЙОВІ ОСОБ И<br />  
АТОССА.<br />  
ВІСНИК.<br />  
ТІНЬ ДАР1Я.<br />  
КСЕРКС.<br />  
ХОР<br />  
ПЕРСЬКИХ СТАРІЙШИН.

Площа перед палацом у Сузах.<br />  
Видно гробницю Дарія.<br />  
ХОР<br />  
Зброєносні війська наші перські пішли<br />  
На Елладу походом, лиш ми тут одні,<br />  
Сивочолі, зостались, лиш ми бережем<br />  
Ті палати багаті на злото й срібло —<br />  
Сам володар — син Дарія, Ксеркс, повелів<br />  
Найвірнішим із слуг<br />  
Невсипуще цеп край пильнувати.<br />  
Та вже в душу закралось лихе ііречуття:<br />  
Чи володар, чи славні загони його<br />  
Злотосяйні повернуться?.. Серце щемить"<br />  
Та й не диво: вся сила, весь Азії цвіт<br />  
Нас покинув. За мужем ридає жона.<br />  
Але жодної звістки... Ні піший гонець<br />  
Відтіля не прибув,<br />  
Ані кінний у персів столицю.<br />  
А вони ж вирушали од Суз, Екбатан,<br />  
Од кіссійських прадавніх мурованих веж-<br />  
Піхотинці і вершники; інші — пливли<br />  
Кораблями по морю, й кінця не було<br />  
Тій осяйливій зімкнутій силі.<br />  
А попереду війська — Амістр, Артафрен,<br />  
Мегабат і Астасп — вели персів вони,<br />  
Владареві ясному підлеглі вожді,<br />  
Незчисленного воїнства проводирі.<br />  
З ними-лучники вправні, кінні війська,<br />  
Ті, що й видом своїм навести можуть жах,<br />  
Ті, що в битнгіх жахні<br />  
І рішучістю, й силою духу.<br />  
На коні боновім гарцював Артсмбар,<br />  
І Масістр,. і прославлений лучник Імей,<br />  
Благородний боєць, а ще — Фарандак<br />  
І візниця досвідчений — Состан.<br />  
Ще ж і Ніл плодоносний послав багатьох,<br />  
Повновода ріка: поспішив Сусіскан,<br />  
І в Єгипті народжений Пегастагон,<br />  
І правитель священного Мемфіса йшов —<br />  
Величавий Арсам, далі — й Аріомард,<br />  
Що стояв на чолі вікопомних Фів,<br />  
А з болотяних заводей йшли човнярі —<br />  
Незчисленні та грізні загони.<br />  
І лідійці ступали — розніжений люд--<br />  
Що тримають у послуху всі племена<br />  
Суходолу свого; два вожді їх вели —<br />  
Мітрогат і Арктей — оба владарі.<br />  
Виряджали їх Сарди — град золотий —<br />  
У похід — гримотіли ряди колісниць:<br />  
І четвірки, йі шестірки били копитом.<br />  
Було страшно й поглянути збоку.<br />  
1 священного Тмола відважні сини<br />  
Похвалялись накинуть Елладі ярмо —<br />  
Мардон, Тарабід, нездоланний загін<br />  
Списоносних місійців. А там —-золотий<br />  
Вавілон різнорідну рать свою шле:<br />  
Мореплавці — на суднах, а піші бійці —<br />  
Всі при луках надійній зброї своїй.<br />  
Із Азійського краю, мов ріки, пливли<br />  
Мечоносці війська,<br />  
Володарським наказам послушні.<br />  
І без квіту лишилася перська земля —<br />  
Її сила за обрій далекий пішла.<br />  
Тужить Азія-мати, поникла в журбі,<br />  
А дружини і діти в тривозі тремтять —<br />  
Одраховують дні,<br />  
Що стають у чеканні роками.<br />  
Строфа І<br />  
Нездоланні в бою, загони царські,<br />  
Вже ввірвались туди, по той бік моря,<br />  
В край сусідній: плоти зв'язавши міцно,<br />  
На протоку Гелли Атамантиди<br />  
Їх пустили — ярмо на шию моря,<br />  
Міст хисткий, наклали.<br />  
Антисрофа І<br />  
Многолюдної Азії грізний владар,<br />  
Щоб укрити весь світ, жене те військо<br />  
Незчисленне-двома жене шляхами:<br />  
Суходолом і морем. Вождям суворим<br />  
Довіряє він — роду золотого<br />  
Пагін богорівний.<br />  
Строфа II<br />  
Ув очах його іскриться<br />  
Темно-синій гнів дракона.<br />  
На сірійській колісниці<br />  
Мчить — керує кораблями<br />  
І бійцями. Шле несхибні<br />  
Стріли — проти списників.<br />  
Антистрофа II<br />  
Хто б то міг чинити опір<br />  
Тій бурхливій силі війська?<br />  
Де є гребля, та, що море<br />  
Втихомирила б у бурю?<br />  
Перське воїнство — незламне,<br />  
Сильний духом перський люд.<br />  
Строфа III<br />  
Але хто б то міг із смертних<br />  
Розгадати хитрість бога?<br />  
Хто, потрапивши в тенета,<br />  
Тут же б вислизнув із них?<br />  
Антистрофа III<br />  
Божество лихе людину<br />  
В сіть заманює ласкаво,<br />  
А тоді з тієї пастки,<br />  
Ой, нелегко вже втекти!<br />  
Строфа IV<br />  
Так боги й сама доля рішили,<br />  
Так віддавна вже велено персам:<br />  
Воювати, укріплення в прах повергаючи,<br />  
Мчати вітром на конях<br />  
І міста брати з маху.<br />  
Антистрофа IV<br />  
І привчились на обширах моря,<br />  
Що під вітром шаленим сивіє,<br />  
Споглядати без остраху путь розколихану,<br />  
Довіряючи суднам,<br />  
Що на хвилю злітають.<br />  
Строфа V<br />  
Ось тому-то з дня на день<br />  
Темний смуток душу їсть —<br />  
Може, й виляг цвіт твій, Персіє?<br />  
І безлюдні Сузи тут<br />  
Заголосять, поникнуть у журбі.<br />  
Антистрофа V<br />  
Плач підхопить Кіссія —<br />  
Піде ген луна сумна...<br />  
І жінки, зчинивши крик та зойк,<br />  
Мов шалені, рватимуть<br />  
Тонко зітканий одяг на собі.<br />  
Строфа VI<br />  
Піший люд, кінний люд —<br />  
Грізне військо — за вождем<br />  
Роєм бджіл ринуло<br />  
У похід, рідний дім покинувши.<br />  
І, миси два мостом з'єднавши<br />  
Спільним для двох берегів,<br />  
Перейшло протоку.<br />  
Антистрофа VI<br />  
А тим часом од сліз<br />  
Намокають подушки:<br />  
Перські жони — в журбі:<br />  
Сльози ллють за мужами любими,<br />  
Що в бій пішли, бійці суворі,<br />  
Жон залишивши одних<br />  
На подружнім ложі.

ЕПІСОДІЙ ПЕРШИЙ<br />  
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />  
Не гаймося, перси! Присядемо ж тут,<br />  
Біля давнього муру. Подумаймо всі<br />  
Якнайпильніше.<br />  
ГІора-бо вже знати, що з Ксерксом,<br />  
Володарем, Дарія сином, який<br />  
Свого предка ім'ям увесь перський народ-<br />  
Наше плем'я — назвав? Чи звитяжний наш лук<br />  
Тятивою дзвенів, а чи спис переміг,<br />  
Зброя елліна, вістрям залізним?<br />  
Появляється Атосе а у супроводі прислуги.<br />  
Та ось, мов очей божественних блиск,<br />  
Виступає володаря мати ясна,<br />  
Повелителька. Ниць упавши,<br />  
Належно зустріньте володарку всі,<br />  
Словами складіть їй шану!<br />  
ХОР<br />  
О владарко персіянок низько підперезаних,<br />  
Сивочола мати Ксеркса, здрастуй, Дарія жоно!<br />  
Богу персів ти дружина, мати бога персів ти,<br />  
Тільки б щастя, як раніше, на війні всміхалось нам.<br />  
АТОССА<br />  
Ось тому я вийшла нині з дому злотосяйного,<br />  
Де ми з Дарієм обоє спочиваємо тепер.<br />  
Щиро, друзі, вам зізнаюсь: і від мене одвернувсь<br />  
Нині спокій, бо тривога і моє вже серце їсть,<br />  
Щоб під натиском багатства в пил не обернулося<br />  
Щастя — Дарія здобуток і якогось бога дар.<br />  
От і мучать невимовне мою душу дві журби:<br />  
Не вшановують багатства, як беззахисне воно,<br />  
Але й силі без багатства не прославитись вовік.<br />  
Є всього в нас нині вдосталь, та за Око страх бере,<br />  
Бо господар — це як око, без якого й дім сліпий.<br />  
Тож порадьте, старці перси, найвірніші з-між усіх,<br />  
Як тут бути, що робити, жду розумних слів од вас.<br />  
ХОР<br />  
Певна будь, владарко наша, двічі нас не мусиш ти<br />  
Закликати, щоб тобі ми посприяли в міру сил<br />  
Чи то словом, чи то ділом, вірні піддані твої.<br />  
АТОССА<br />  
Постійно сни я бачу з того дня, коли,<br />  
Зібравши військо, син мій у похід пішов,<br />  
Щоб луком Іонійський край спустошити.<br />  
Виразного ж такого ще не бачила,<br />  
Як той, що нині снився. Розкажу тобі.<br />  
Приснилися дві жінки в гарнім одязі:<br />  
Одна — у перськім, друга — у дорійському.<br />  
Обидві ставні, красні; серед нинішних<br />  
Таких ніде не знайдеш, хоч би світ сходив.<br />  
Обидві — рідні сестри. Та судилось їм<br />  
Окремо вікувати: з них одна живе<br />  
В Елладі, друга — у країні варварській.<br />  
Між сестрами отими — в сні здалось мені —<br />  
Пішла незгода. Син мій, те помітивши,<br />  
Рішив їх усмирити — в колісницю впряг,<br />  
Та ще, немов телицям, він на шию їм<br />  
Ярмо наклав. Одна з них не противилась —<br />  
Вудила звично, без принуки, в рот взяла.<br />  
А друга —дибки стала. Далі й збрую всю<br />  
Руками стала рвати; без вуздечки вже<br />  
Метнулась, і ярмо на шиї — надвоє.<br />  
Зваливсь мій син на землю. Тут і Дарій став<br />  
Над ним у тузі, батько. Ксеркс же, вгледівши<br />  
Отця свого,— в печалі весь свій одяг рве.<br />  
Таке мені в минулу ніч наснилося.<br />  
Прокинувшись, я тут же у струмку дзвінкім<br />  
Помила руки й підійшла до вівтаря,<br />  
Щоб, як годиться, вшанувати пряником<br />  
Богів, що від напастей захищають нас.<br />  
Та бачу тут: орел шукає захисту<br />  
При жертовнику Феба. Заніміла я.<br />  
За мить — шуліка, друзі, на очах моїх,<br />  
Шугнувши, впав на нього, кігті в голову<br />  
Встромив. Орел зіщуливсь і не став уже<br />  
Пручатись. Вам, напевно, страшно слухати,<br />  
А я на це дивилась! Ви ж бо знаєте:<br />  
Як син мій переможе — слава й честь йому,<br />  
Схитнеться — свому краю не даватиме<br />  
Одвіту: врятувавшись, буде править ним.<br />  
ХОР<br />  
Ми не хочемо надміру ні залякувать тебе,<br />  
Наша мати, ні втішати. Сон лихий тобі приснивсь-<br />  
До богів молись ласкавих, одвернуть біду проси,<br />  
Щоб вона для тебе щастям обернулась і добром,<br />  
Для дітей, для твого краю і для друзів. А тоді —<br />  
Узливай Землі та мертвим. Потім Дарія благай,<br />  
Свого мужа осяйного, що вві сні тобі з'явивсь,<br />  
Щоб тобі й твоєму сину з-під землі добро послав,<br />  
А недобре все-занурив у глибінь, у млу густу.<br />  
Від душі, що зрить майбутнє, ця порада наша йде.<br />  
Слід на краще сподіватись-ось тобі й наш суд увесь.<br />  
АТОССА<br />  
Ти до мене й мого сина, перший сну цього товмач,<br />  
Щиру виявив прихильність, думку виклавши свою.<br />  
Хай і справді пощастить нам! А богів, як радиш ти,<br />  
Й тіні тих, що під землею, вшанувать не забарюсь,<br />  
Лиш додому повернуся. Та скажіть іще таке:<br />  
Де є ті Афіни, друзі? Де розміщений той край?<br />  
ХОР<br />  
Ген на заході, де Сонце, владар неба, спати йде.<br />  
АТОССА<br />  
А чому мій син надумав містом цим заволодіть?<br />  
ХОР<br />  
Вся Еллада владареві покорилася б тоді.<br />  
АТОССА<br />  
Чи такі в Афін загони незчисленні, як у нас?<br />  
ХОР<br />  
Військо їх самим мідійцям бід чимало завдало.<br />  
АТОССА<br />  
Чим іще Афіни славні? Чи не розкішшю в домах?<br />  
ХОР<br />  
Є в них жила сріблоносна — гордість їхньої землі.<br />  
АТОССА<br />  
А чи й там несхибні стріли підбиває тятива?<br />  
ХОР<br />  
Ні. Вони довженним списом володіють і щитом.<br />  
АТОССА<br />  
Ну, а хто в них воєвода, хто над військом володар?<br />  
ХОР<br />  
Не стоїть ніхто над ними, та й не вміють слугувать.<br />  
АТОССА<br />  
Як же сил ворожих натиск годні стримати вони?<br />  
ХОР<br />  
Так, що грізне, многолюдне військо Дарія змели.<br />  
АТОССА<br />  
Вість жахна для тих, що слали на війну синів, мужів.<br />  
ХОР<br />  
Та, здається, ти всю правду скоро знатимеш сама:<br />  
Он сюди хтось поспішає без оглядки — видно, пере.<br />  
Чи погане щось, чи добре-нам, напевно, сповістить.<br />  
Вбігає вісник.<br />  
ВІСНИК<br />  
О всі міста багатолюдні Азії!<br />  
О Персіє, багатств незмірних гаване!<br />  
Одним ударом щастя краю нашого<br />  
Повалено. Зів'янув цвіт твій, Персіє.<br />  
Біда тому, хто перший про біду звіща,<br />  
І все ж я, перси, перед вами горе все<br />  
Розкрити мушу: впало військо варварів.<br />  
ХОР<br />  
Строфа І<br />  
Горе нечуване! Біль страшний!<br />  
Плачте, перси! Плачте, тужіть,<br />  
Вістку таку почувши!<br />  
ВІСНИК<br />  
Усе пропало! Всі там склали голови!<br />  
Я сам собі не вірю, що живий вернувсь.<br />  
ХОР<br />  
Антистрофа І<br />  
Видно, задовго живу, якщо<br />  
Довелось на старості літ<br />  
Горе таке пізнати!<br />  
ВІСНИК<br />  
Я вам як очевидець — не із слів чужих<br />  
Повім про лихо, перси, що спіткало нас.<br />  
ХОР<br />  
Строфа II<br />  
Видно, по смерть свою<br />  
Загони строкаті в похід ішли<br />  
Збройне — з Азії на Елладу,<br />  
Зловорожу країну!<br />  
В ІСН ИК<br />  
Тілами нещасливців — наших воїнів —<br />  
Забитий Саламін весь, ще й околиці.<br />  
ХОР<br />  
Антистрофа II<br />  
Горе!.. Ти кажеш, там,<br />  
На морі,— тіла, дорогі для нас,<br />  
То підніме, то вкриє хвиля,<br />  
Зодягаючи в піну.<br />  
ВІСНИК<br />  
Не помогли нам луки: лиш зіткнулися<br />  
В протоці судна — впало наше воїнство.<br />  
ХОР<br />  
Строфа III<br />  
Ридайте, слізьми вмивайтеся,<br />  
Оплакуйте жереб свій!<br />  
Боги доклали рук своїх,<br />  
Щоб військо перське кістьми лягло.<br />  
В ІСНИК<br />  
О Саламіне, ймення найгіркіше нам!<br />  
Скажу "Афіни" — й стогін виривається.<br />  
ХОР<br />  
Антистрофа III<br />  
Афіни для мене — ненависть<br />  
І пам'ять моя про те,<br />  
Що стільки нині в Персії<br />  
Вдовиць сумних, матерів бездітних!<br />  
АТОССА<br />  
Уражена тим горем, наче мови дар<br />  
Я втратила. Настільки вже страшне воно,<br />  
Що ні спитати, ні самій сказати щось.<br />  
Але страждання, що боги їх людям шлють,-<br />  
Невідворотні. Тож усе відкрий мені,<br />  
Весь безмір болю, хоч тобі й нелегко це.<br />  
Скажи, хто вижив, а кого з вождів пора<br />  
Оплакувать? І хто ще під час бою впав<br />  
Із жезлоносців, ряд осиротивши свій.<br />  
в ІСНИК<br />  
Сам Ксеркс — живий: він бачить сонця промені.<br />  
АТОССА<br />  
Слова твої для мене й дому нашого —<br />  
Живлюще світло, ясний день по млі нічній.<br />  
ВІСНИК<br />  
Та Артембар, що десять тисяч кінників<br />  
Провадив,— нині в морі край Сіленських скель.<br />  
Змело з судна й Дадака, хоч і він у бій<br />  
Вів десять тисяч, але спис пробив його.<br />  
І Тенагон одважний, гордість Бактрії,-<br />  
На острові Аянта, де прибій бурлить.<br />  
Лілей, Арсам, Аргест — о скелі берега,<br />  
Що голубів годує, теж розбилися.<br />  
А з тих, що од верхів'їв Нілу рушили,<br />  
Арктей, Адей і третій, хто щитом блищав,-<br />  
Маталл із Хріси — й сам він десять тисяч вів —<br />  
Конаючи, побачив: борода густа<br />  
Змінила барву у багряній купелі.<br />  
Араб із магів і Артам із Бактрії,<br />  
Що тридцять тисяч темних вів комонників,<br />  
Де впали, там лишились — у землі сирій.<br />  
Аместр і Амфістрей, могутній списник наш,<br />  
А з ними — Аріомард, що печаль важку<br />  
Готує Сардам, і Сісам із Місії,<br />  
І той, що суден двісті п'ятдесят водив,-<br />  
32<br />  
2 о^<br />  
Таріб лірненський, незрівнянний вродою,<br />  
310 Зазнав лихої долі — й він склав голову.<br />  
І Сіенесс, хоч рівних не було йому<br />  
Між кілікійців, хоч і сам один він міг<br />  
Піти на військо враже,— славно й він поліг.<br />  
Ось ті вожді, що тут же я згадав про них,<br />  
Та всіх не зрахувати, не оплакати.<br />  
А Т О С С А<br />  
Гай-гай!.. Безодня горя невимовного!<br />  
Ганьба нам, перси! Плачмо, лементуймо всі!<br />  
Та ще скажи нам ось що: а чи стільки там<br />  
Було тих суден грецьких, що наважились<br />  
У бій вступити з кораблями перськими<br />  
Й на зіткнення із ними так зухвало йти?<br />  
ВІСНИК<br />  
Якщо б рішала кількість, то, без сумніву,<br />  
Звитягу б ми трубили. Суден еллінських<br />  
Було десь зо три сотні, і десяток ще —<br />  
Добірних у запасі. Ксеркс же-тисячу,<br />  
Як нам відомо, суден нараховував,<br />  
А ще, окрім звичайних, двісті сім було<br />  
.Швидких. Таке, як бачиш, співвідношення,<br />  
В усякім разі — не на користь ворога.<br />  
і"1) Але з богів хтось наше військо винищив,<br />  
На терезах нерівних долю зваживши:<br />  
Паллади місто, видно, врятувати взявсь.<br />  
АТОССА<br />  
Афіни, отже, й досі не зруйновані?<br />  
ВІСНИК<br />  
Мужі там є, стійкіші, ніж твердині всі.<br />  
АТОССА<br />  
Але скажи нам, як почався бій морський?<br />  
Хто перший вдарив — списоносці-елліни<br />  
Чи син мій, гордий кораблів численністю?<br />  
в ІСНИК<br />  
,40<br />  
Почав усе, владарко, злобний дух якийсь,<br />  
Або жадливе помсти божество лихе.<br />  
З афінського загону хтось із еллінів<br />  
Твоєму сину, Ксерксу, сповістив тоді,<br />  
Що, тільки-но на землю ляжуть сутінки,<br />  
Заметушаться греки: тут же кинуться<br />  
До суден і, на весла налягаючи,<br />  
Життя всі стануть рятувати втечею.<br />  
33<br />  
Не зваживши на підступ мужа-елліна,<br />  
Та й про богів, що заздрі, не подумавши,<br />  
Своїм вождям на морі тут же Ксеркс велів:<br />  
Як лиш пекуче сонце, врешті, вляжеться<br />  
Й висот ефірних повечірня мла сягне,<br />  
У три ряди всі судна порозтягувать,<br />  
Щоб кожен вихід, де б не був, одрізати,<br />  
Еанта острів обвести кільцем тісним.<br />  
А прослизне хтось тайкома з приречених<br />  
До злої смерті греків, урятується,-<br />  
То тим, хто не догледів,— голова з плечей.<br />  
Таке дав, загордившись, розпорядження:<br />  
Не знав, що там, на небі, все вже рішено.<br />  
Всі тут же, як належить, підкорилися —<br />  
Вечерю зготували. Веслярі взялись<br />  
Приладжувати весла. Й тільки сонця круг<br />  
Запав за обрій, а натомість ніч зійшла,<br />  
Вповита млою,— веслярі всі й воїни<br />  
На кораблях повсюди розмістилися<br />  
Й перегукнулись, заки в море рушити.<br />  
Пливуть уже рядами, як їм велено,<br />  
Всю ніч невсипно море борознять вони —<br />  
Вожді військових суден, увесь люд морський<br />  
Вже й ніч минає, та ніхто не виявив,<br />  
./о Щоб десь прокрастись намагались елліни.<br />  
Коли ж над морем білокінний день заблис,<br />  
Осяявши всю землю, саме в мить оту<br />  
Звідтіль, де приховалось військо еллінів,<br />  
Мов пісня, клич озвався, і луна пішла<br />  
Між острівними погуляти скелями.<br />  
Оторопіли на той оклик варвари,<br />  
Що й думати, не знали: не до втечі-бо<br />  
Сурмили греки — поривались в бій вони,<br />  
Сурма ж їм додавала зваги, мужності.<br />  
Блискучі весла водночас ударили,<br />  
Заграла, забурлила глибина морська —<br />  
Й постали перед нами судна еллінські.<br />  
Рівненькою стягою праве йшло крило<br />  
Попереду; а далі напливав уже<br />  
Весь флот. І дружній заклик несподівано<br />  
Потряс повітря: "Гай же, діти еллінів!<br />  
Отчизну порятуйте, жон, дітей своїх,<br />  
Богів оселі — наші храми батьківські<br />  
Й дідів могили! Нині в бій за все йдемо!"<br />  
По-своєму і перси відгукнулися,<br />  
Й пора настала не вагатись-діяти.<br />  
І судна тут носами міднокутими<br />  
Зіткнулись. Еллін перший на таран пішов.<br />  
І проломив з розгону фінікійцеві<br />  
Корму. Тоді вже сміло й інші вдарили.<br />  
Спочатку перські судна, напливаючи,<br />  
Протистояли грекам. Та, згромадившись<br />  
У вузині протоки, одне одному<br />  
Лиш заважали; бо ж носами мідними<br />  
Вдаряючи, змітали веслярів ряди.<br />  
Тоді-то греки — так було задумано —<br />  
В тісне кільце взяли нас. Виверталися<br />  
Догори днищем судна. Вкрилось море все<br />  
Уламками; спливали скривавлені<br />  
Тіла, мілини й берег застеляючи.<br />  
Все те, що з війська персів залишилося,<br />  
Вдалось до втечі — хто куди метнувсь тоді.<br />  
Та греки не дрімали: мов тунців яких<br />  
Вони нас добивали всіх уламками<br />  
Дощок чи весел. Крик і зойк розпачливий<br />  
Лунали над солоним моря простором,<br />  
Аж поки око ночі не сховало нас.<br />  
А втім, не зрахувати наших бід усіх,<br />  
Хоча б я цілих десять днів розказував.<br />  
Одне скажу: за день лиш, за єдиний день<br />  
Ніколи стільки люду не загинуло.<br />  
АТОССА<br />  
Гай-гай! Тож ціле море бід невичерпних<br />  
На персів навалилось, на всіх варварів!<br />  
ВІСНИК<br />  
Не знаєш іще добре й половини бід.<br />  
Таке страждання їм на долю випало,<br />  
Що вдвічі переважить те, що вчула ти.<br />  
АТОССА<br />  
Яка ще доля може бути гіршою?<br />  
Яке, скажи, нещастя їх спіткало там,<br />  
Що те велике горе ще й помножило?<br />  
ВІСНИК<br />  
3-між персів найміцніші, найхоробріші<br />  
І найславніші родом, що служили всім<br />  
Зразком високим вірності володарю,<br />  
Всі як один безславно склали голови.<br />  
АТОССА<br />  
О горе, горе, друзі! Ой, біда яка!<br />  
А що ж то за удар був, що зваливсь на них?

ВІСНИК<br />  
Край Саламіну невеликий острів є,<br />  
Де й човен не причалить; там лиш Пан один,<br />  
Що любить хороводи, бродить берегом.<br />  
Туди-то й скерував їх Ксеркс, щоб ворога,<br />  
Який з розбитих суден допливатиме<br />  
На острів той, безжально тут же нищили,<br />  
Своїм же — помагали з моря вибратись.<br />  
Погано передбачив: щойно еллінам<br />  
Перемогти на морі зводив бог якийсь,-<br />  
У цей же день, блискучі вдівши панцирі,<br />  
Вони зійшли із суден і кільцем тісним<br />  
Той острівець замкнули. Й персам нікуди<br />  
Було діватись. Мали намір ворога<br />  
Закидати камінням; тут і стріл рої<br />  
Бійців косили, з тятиви злітаючи.<br />  
Та все ж одним поривом увірвалися<br />  
На острів греки — і мечами вдарили,<br />  
Й нещасних порубали — всіх до одного.<br />  
І Ксеркс аж зойкнув, безмір горя бачачи:<br />  
На побережжі, на горбі високому<br />  
Засівши, всі загони озирав відтіль.<br />  
Тож, розірвавши одяг, різко зойкнувши,<br />  
Оддав наказ він війську сухопутньому<br />  
Безладно відступати. Ось і ще одна<br />  
Біда, що стане твоїх сліз поживою.<br />  
АТОССА<br />  
Зрадлива доле! Як же обдурила ти<br />  
Надії персів! Гірко ж поплативсь мій син,<br />  
Афінам славним помсти домагаючись!..<br />  
Чи Марафон ще мало знищив варварів?<br />  
Задумав син мій помсту, але сіттю він<br />  
Лише незмірне горе всім нам виловив.<br />  
А судна, що вціліли, де зоставив ти?<br />  
Хоч те сказати можеш, не вагаючись?<br />  
ВІСНИК<br />  
Вожді вцілілих суден до безладної<br />  
Вдалися втечі, вітру дочекавшися.<br />  
А решта війська в краї беотійському<br />  
Лягла: одні — від спраги між осяйливих<br />  
Струмків живильних; інші — на шляхах курних.<br />  
А нам от у Фокіду забрести вдалось,<br />  
Тоді — в Доріду; згодом — до Мелійської<br />  
Затоки, де Сперхей поля орошує.<br />  
Голодні, без поживи, подались відтіль<br />  
В ахейські землі та в міста Фессалії<br />  
Пристанища прохати. Спрага й голод там —<br />  
Два лиха наші — багатьох домучили.<br />  
На землі магпесійські, в македонян край<br />  
Примандрували; перейшовши Аксій вбрід,<br />  
Зелені плави Бальби, до гори Пангей<br />  
Прийшли ми, в Едоніду. Бог послав тоді,<br />  
В ту ніч, мороз не в пору, і божественний<br />  
Стрімон узявся льодом. От і став усяк,<br />  
Серед безбожних навіть, поклонятися<br />  
Землі та небу, і благання слати їм.<br />  
Лишень тоді, як військо помолилося,<br />  
Через ріку замерзлу перехід почавсь.<br />  
Хто перейшов раніше, ніж осипав бог<br />  
Промінням землю, той був урятований,<br />  
Бо сонця круг блискучий своїм подихом<br />  
Жагучим лід на річці розтопив умить.<br />  
Один за одним перси в воду падали —<br />  
Хто швидше задихнувся — був щасливіший.<br />  
А решта — ті, що жити "їм судилося,<br />  
Пробившися насилу через. Фракію,<br />  
Вертаються, нарешті, до осель своїх —<br />  
Нещасних горстка. Тож оплакуй, Персіє,<br />  
Твою надію, найдорожчу юнь твою!..<br />  
Така ось правда. Та й не всі ще виклав я<br />  
Нещастя, що на персів нині бог звалив.<br />  
ПРОВІД НИК ХОРУ<br />  
О божество жорстоке! Під стопу твою<br />  
Важку потрапив люд наш — діти Персії!<br />  
АТОССА<br />  
О горе, горе! Військо все загинуло!..<br />  
О сновидіння, що в цю ніч я бачила!<br />  
Як чітко лиха в ньому віддзеркалились<br />  
І як невірно ви його тлумачили!<br />  
Та хай вже... Я не буду вам перечити —<br />  
Належну шану спершу я богам складу,<br />  
Тоді, по тій молитві, з дому вийшовши,<br />  
Землі й померлим подарунки винесу.<br />  
Що проминуло, знаю,— не вернуть того,<br />  
Та хоч майбутнє, може, посміхнеться нам.<br />  
А ви за тих обставин посприять мені<br />  
Повинні й нині добрими порадами.<br />  
Якщо б мій син раніше появився тут,<br />  
Ніж я,— розрадьте, запровадьте в дім його,<br />  
Щоб горя не примножив горем ще одним.<br />  
Атосса і прислужниці покидають сцену.<br />  
СТАСИМ ПЕРШИЙ<br />  
ХОР<br />  
О Зевсе-владарю, ти нині згубив<br />  
Війська незчисленні, горді війська<br />  
Великої Персії — горем окрив,<br />  
Наче темною млою,<br />  
Екбатани і Сузи столичні.<br />  
Матері всі та сестри на грудях своїх,<br />  
Ніжнорукі, рвуть одяг; гіркими слізьми<br />  
Орошаючи лоно,<br />  
В журбі невідрадній німіють.<br />  
І жони, ще юні, та вже без мужів,<br />  
Голосять за тими, з ким ложе м'яке<br />  
Нещодавно ділили, втішаючись там,<br />  
На розпушених килимах, юністю літ,<br />  
Ненаситне виплакують горе тепер.<br />  
І я по загиблих дні й ночі тужу,<br />  
Й немає кінця тій печалі.<br />  
Строфа І<br />  
Весь край, вся Азія, в сльозах<br />  
Ридає-стогне — пустеля скрізь:<br />  
Бо Ксеркс повів її синів,<br />  
Бо Ксеркс їм віку вкоротив,<br />  
Бо Ксеркс шалений до загибелі<br />  
Наші судна скерував.<br />  
Ну чому ж без бід, було,<br />  
Правив Дарій, лучник-вождь,<br />  
Милий людям — Суз владар?<br />  
Антистрофа І<br />  
І піші, і морські бійці<br />  
На темногрудих кораблях,<br />  
На швидкокрилих кораблях<br />  
Пливли на смерть — на кораблях,<br />  
На неминуче, згубне зіткнення —<br />  
Іонійцям під мечі.<br />  
Та навряд, як чули ми,<br />  
Сам владар урятувавсь<br />  
На фракійських рівнинах,<br />  
На тривожних дорогах.<br />  
Строфа II<br />  
Інші — так доля веліла їм,<br />  
Доля лиха,— полягли — гай-гай! —<br />  
На побережжі Кіхреєвім!..<br />  
Плач, і ридай, і слізьми вмивайсь!<br />  
Ген аж до неба високого<br />  
Туга лунка хай летить — гай-гай! —<br />  
В горі незмірнім, що душу рве,<br />  
Скрикуй раз по раз!<br />  
Антистрофа II<br />  
Хвиля шмагає бійців тіла,<br />  
Ранить об камінь. Шматує їх<br />  
Плем'я безмовне глибин морських!<br />  
Дім же — в тужбі: без опори він,<br />  
Никнуть похилі, старі батьки,<br />  
Сина позбувшись. Гай-гай! Гай-гай!<br />  
Плачуть-зітхають: дійшла до них<br />  
Болісна вістка.<br />  
Строфа III<br />  
Вже на землі, на Азійській,<br />  
Не пошанують законів<br />  
Перських. Підлеглі данини<br />  
Не понесуть владареві.<br />  
Ні на коліна не стане<br />  
Підданий — впала, підтята,<br />  
Міць володарська нині.<br />  
Антистрофа III<br />  
Смертних язик у розмові<br />  
Більше не знатиме стриму:<br />  
Звичне ярмо з кого спало-<br />  
Той говоритиме вільно.<br />  
Острів Еанта, напившись<br />  
Крові, поглинув у себе<br />  
Й персів колишню могутність.<br />  
ЕПІСОДІЙ ДРУГИЙ<br />  
З палацу в супроводі прислужниць, що несуть<br />  
жертовні дари, виходить А т о с с а.<br />  
А Т О С С А<br />  
Хто звідав горя, друзі, добре знає той,<br />  
Що, тільки-но нещастя напливуть на нас,-<br />  
Уже ми боїмося й тіні власної,<br />  
А добре нам ведеться — схильні вірити,<br />  
Що подуви попутні вік не зрадять нам.<br />  
Мене, скажімо, нині геть усе страшить.<br />  
Ворожість неба скрізь мені ввижається,<br />  
Не спів звитяжний чую— крик розпачливий.<br />  
Ось так душа стряслася, нажахалася!..<br />  
Отож не в колісниці, та й без почту я<br />  
Сюди звернула, із палацу вийшовши,<br />  
Щоб поминальним даром уласкавити<br />  
Того, з ким сина я зачала нашого.<br />  
Від ніжної корови білий плин несу,<br />  
Од пильних бджіл — солодкий золотавий дар,<br />  
І воду із джерельця найчистішого,<br />  
Й той сік — дитя лози дикоростучої,<br />  
Напій щонайсвітліший, нерозведений,<br />  
А з ним — іще жовтаві запашні плоди<br />  
Оливки, що весь рік буяє в зелені,<br />  
Й квітки, землі окраса всеплодющої.<br />  
Цю жертву для померлих супроводжуйте,<br />  
О друзі, співом і просіть, хай з'явиться<br />  
Тінь Дарія велична. Я ж покваплюся<br />  
Богів підземних пригостити жертвою.<br />  
ХОР<br />  
О владарко всіх персів, їх шано й хвало!<br />  
Ти в підземні палати дари свої шли,<br />  
Ну, а ми тут, співаючи, будем благать<br />  
Повода-тарів душ<br />  
Під землею нам ласку явити.<br />  
О боги підземелля, пречисті боги —<br />  
Геє, Гермесе, що тіні ведеш!<br />  
Відпустіть одну душу до світла з пітьми,<br />  
Бо одна лиш вона з-поміж безлічі душ<br />  
Нашим бідам зарадити може.

Строфа І<br />  
Вчув ти чи ні, владарю наш,<br />  
Рівний богам, тужний той спів<br />  
На варварській мові?<br />  
Тобі — жалісний серця клич,<br />  
Тобі — тугу й журбу свою<br />  
І біль невимовний шлю, владарю.<br />  
Чуєш там, під землею?<br />  
Антистрофа І<br />  
Геє і ви — всі божества<br />  
Темних глибин, тіней вожді!<br />  
До світла пустіте<br />  
Того, хто був за бога нам,<br />  
Того, хто в Сузах народжений!<br />  
Такого, як він, іще ніколи<br />  
Перси не хоронили.<br />  
Строфа II<br />  
Милий владар, мила й земля,<br />  
В ній-бо лежить серце його!<br />  
Аїдонею, до світла з пітьми<br />  
Виведи, Аїдонею,<br />  
Незрівнянного Дарія душу!<br />  
Антистрофа II<br />  
Він на загин люду не слав —<br />  
На нищівну, згубну війну!<br />  
Богонатхненним назвали його<br />  
Перси, і богонатхненним —<br />  
Був, бо правив уміло військом.<br />  
Строфа III<br />  
Владарю древній, владарю, прийди, з'явись<br />  
Тінню на тім горбі високім,<br />  
В евмарідах шафранних постань на ньому,<br />  
Мерехтінням тіари<br />  
Засліпи нам вічі,<br />  
Виглянь же, Дарію, батьку добродійний!<br />  
Антистрофа III<br />  
Жахливе почуєш — разючу, страшну новину.<br />  
Де ти, владико мого владики?<br />  
Навалилась на Персію мла стігійська:<br />  
Мов морозом побито<br />  
Її цвіт, її гордість.<br />  
Виглянь же, Дарію, батьку добродійний!<br />  
ЕПОД<br />  
Гай-гай! Гай-гай!<br />  
Оплаканий гірко всіма ти вмер.<br />  
А як досі б ще правив — не стали б ми<br />  
Під подвійною гнутись бідою.<br />  
Не пливтимуть по морю — гай-гай! —<br />  
Наші судна, що в три ряди весел!<br />  
Появляється Тінь Д а р і я.<br />  
ТІНЬ Д А Р І Я<br />  
О вірні з найвірніших, друзі юності,<br />  
Сивоголові перси! Через що це так<br />  
Мій край в риданнях б'ється, аж земля тремтить?<br />  
Жону біля могили бачу з острахом —<br />  
І щирий дар ласкаво з її рук беру.<br />  
А ви, вколо могили ставши, плачете<br />  
Й мене пронизливими заклинаннями<br />  
Все кличете. Однак до світла денного<br />  
Нелегко вийти: божества глибин сумних<br />  
Воліють забирати, а не звільнювать.<br />  
Та я і в них у шані, от і зміг сюди<br />  
Прийти. А щоб упору й повернутись міг —<br />  
Кажи, яке ж то горе персів стрінуло?<br />  
ХОР<br />  
Строфа<br />  
Глянуть на тебе не смію,<br />  
Мовить до тебе не смію,<br />  
Колишній бере мене трепет.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Раз уже з пітьми я вийшов на благальний голос твій —<br />  
Не вдавайсь до слів окільних, навпростець усе кажи,<br />  
Не тремти передо мною, як давно колись тремтів.<br />  
ХОР<br />  
Антистрофа<br />  
Як твоїй волі скоритись?<br />  
І як таке в вічі сказати?<br />  
Як вимовить — що невимовне?<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Що ж, коли несмілість давня все ще в'яже вам язик,<br />  
Мусиш ти, жоно достойна, мого ложа подруго,<br />  
Зойки стримати й ридання і виразних пару слів<br />  
Мовить. Доля умирущих — зазнавати горя скрізь:<br />  
На морях, на суходолі — скільки то чигає бід<br />  
На людину, ще ж як довгий їй життя судився шлях!<br />  
АТОССА<br />  
О владарю, з ласки долі найщасливіший з людей!<br />  
За життя, як бачив сонце, в персів заздрість ти будив,<br />  
Богорівний, твоя доля — гідна подиву була.<br />  
Нині й смерті твоїй заздрю: не дожив ти до біди.<br />  
В двох словах про наше горе скажу, Дарію, тобі:<br />  
Вже немає сили в персів, як і влади. От і все.<br />  
ТІ НЬ ДАРГЯ<br />  
Що ж то сталось? Може, голод? Може, брат на брата став?<br />  
АТОССА<br />  
Ні, не те. Все військо наше полягло біля Афін.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Хто ж то персів на Афіни, хто з моїх синів повів?<br />  
АТОССА .<br />  
Войовничий Ксеркс, твій пагін, весь наш край осиротив.<br />  
ТІНЬ ДАР ІЯ<br />  
Суходолом він чи морем, божевільний, військо вів?<br />  
АТОССА<br />  
Мореплавні й піші сили водночас очолив він.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Як же стільки того війська через море перейшло?<br />  
АТОССА<br />  
На свавільні води Гелли, мов ярмо, він міст наклав.<br />  
ТІНЬ ДАР1Я<br />  
Що таке? Боспор великий перекрити зваживсь він?<br />  
АТОССА<br />  
От і зваживсь. Підштовхнуло божество якесь лихе.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Тільки справді грізний демон шал такий наслати міг.<br />  
АТОССА<br />  
Видно з наслідків печальних, на яке він здатний зло.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Що ж то трапилось із військом, що в такій скорботі ви?<br />  
АТОССА<br />  
Військ морських поразка повна — й сухопутні прирекла.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Та невже ж то спис ворожий геть усіх бійців поклав?<br />  
АТОССА<br />  
Через те й ридають Сузи: мужа там не стрінеш ти.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
О війська, опоро славна! О загони найманців!..<br />  
АТОССА<br />  
І бактрійці — юнь квітуча — полягли всі як один.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Що за шал!.. Занапастити військ союзних пишний цвіт!..<br />  
АТОССА<br />  
Ну, а Ксеркс нещасний, кажуть, сам із горсткою бійців...<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Як і де пропав? Чи, може... ще якийсь рятунок є?..<br />  
АТОССА<br />  
Він досяг, на щастя, мосту, що дві землі пов'язав.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
І ступив на суходіл наш. Отже, правда це чи ні?

АТОССА<br />  
Суща правда. І нема тут суперечливих думок.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
От як скоро віщування стало дійсністю... Гай-гай!..<br />  
Ще й на синові моєму Зевс свій вибір зупинив.<br />  
Я ж гадав: боги ту волю сповнять ще хтозна-коли.<br />  
Хто ж на себе заповзявся — бог йому ще й пособить.<br />  
На близьких моїх бурливо нині біди пролились,<br />  
Ну, а син мій — кров юнацька! — зопалу пішов на те:<br />  
Геллеспонт, потік священний, Боспор, бога течію,<br />  
Він у пута взяти зваживсь, поневолить, мов раба,<br />  
Перепонами з заліза хвилям шлях загородив,<br />  
Щоб загони незчисленні через них могли пройти.<br />  
Всіх богів надумав, смертний,— чи не безум? — одурить,<br />  
І самого Посейдона... Видно, розуму рішивсь.<br />  
Тож боюсь, що все багатство,— а його таким трудом<br />  
Я придбав! — якийсь зухвалець може спритно загребти.<br />  
АТОССА<br />  
Це з лихими спілкування Ксеркса, врешті, довело<br />  
До біди. Його завзяття підживляли: он, мовляв,<br />  
Батько твій синам багатство списом добував, а ти,<br />  
Не примножуючи статку, дома боязко сидиш.<br />  
І, наслухавшись докорів, що з лихих спливали вуст,<br />  
Він війська зібрав могутні й на Елладу їх повів.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Ось так і сталось те, що мало статися —<br />  
Й того нам не забути. Бо ж ніколи ще<br />  
Так не пустіли Сузи, не ридали так,<br />  
Відколи Зевс-володар повеління дав,<br />  
Щоб над азійським краєм, що стада ростить,<br />  
Один стояв правитель, гордий скіпетром.<br />  
Вождем загонів наших Мід спочатку був,<br />  
А далі, після нього, правив син його,<br />  
Що вмів свій запал підкоряти розуму.<br />  
Йому на зміну третій, найщасливіший,<br />  
Взяв берло Кір, що миром поєднав усіх.<br />  
І Лідію здобув він, і фрігійський край,<br />  
І покорив, завзятий, всю Іонію.<br />  
Боги його любили за розсудливість.<br />  
Потому, вже четвертий, правив Кіра син.<br />  
А п'ятий, Мардіс, осоромив древній наш<br />  
Престол і батьківщину. Артафрен, однак,<br />  
Із друзями в палаці з ним покінчили,<br />  
До хитрощів удавшись, як і слід було.<br />  
Та Артафрен був сьомим: шостим — Марафіс.<br />  
І я, коли й для мене щастя випало,<br />  
Не раз війська численні на війну водив,<br />  
Біди ж такої не придбав для Персії.<br />  
А Ксеркс, мій син, ще юний, тож по-юному<br />  
Зневажив заповіт мій, позабув його.<br />  
А втім, кому ж то, як не вам, однолітки,<br />  
Посвідчити, що жоден з нас, правителів,<br />  
Не завдавав отчизні стільки прикрощів.<br />  
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />  
Яка ж із слів тих, велемудрий Дарію,<br />  
Для нас наука? Як народу перському<br />  
З тієї скрути вийти? Що робить йому?<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Не важтесь більше йти в похід на еллінів:<br />  
Хоч би й зібрали військо наймогутніше-<br />  
Земля в боях їм буде за союзницю.<br />  
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />  
Сприятиме земля їм, кажеш? Як це так?<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Загони незчисленні скосить голодом.<br />  
П РОВІДНИК ХОРУ<br />  
Та ми війська добірні, кращі вирядим.<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Дарма. Бо навіть тим, що нині в Греції<br />  
Лишилися, додому не вернутися.<br />  
П РОВІДНИК ХОРУ<br />  
Що кажеш? То не всі загони варварів<br />  
З Європи вийдуть, Геллеспонт долаючи?<br />  
ТІНЬ ДАРІЯ<br />  
Лиш дехто-з-поміж тисяч. Хід подій велить<br />  
Повірити в пророцтво: як одне вже щось<br />  
Підтвердилось, то й інше стане дійсністю.<br />  
Пустим надіям, отже, Ксеркс довірився,<br />  
Загони кращі з кращих залишивши там.<br />  
Вони — в тім краї, де Асоп орошує<br />  
Рівнини, годувальник нив Беотії,

Де їх чекають муки найжорстокіші<br />  
І за нахабство, й за безбожні помисли<br />  
Всіх тих, які, в Елладу впавши, зважились<br />  
Палити храми, красти божі статуї,<br />  
Там вівтарі розбито, а зображення<br />  
Безсмертних із підніжжя — в пил повергнуті.<br />  
За зло, що натворили,— зла не меншого<br />  
Судилось їм зазнати. Дно їх мук і бід<br />  
Іще не проглядає, ще їх більшає.<br />  
Так щедро спис дорійський узливатиме<br />  
Криваву жертву в битві під Платеями.<br />  
І ряд могил безмовних аж до третього<br />  
Коліна людям очі привертатимуть<br />  
Як осторога смертним од зухвалості:<br />  
Вона, розрісшись, тут же й запишається<br />  
Колоссям шалу — горе, хто пожне його!<br />  
Ту їхню кару ненастанно бачачи,<br />  
І про Елладу, й про Афіни згадуйте.<br />  
В своєму щасті на чуже позаздрившись,<br />  
Утратите, захланні, весь достаток свій.<br />  
Бо тим, що загордились, не уникнути<br />  
Покари, що суворий Зевс відмірює.<br />  
Тож мого сина, Ксеркса нерозважного,<br />  
Прошу вас, напоумте, хай не сміє він<br />  
Зухвальством ображати небожителів.<br />  
Ти ж, мати сивочола, дорога йому,<br />  
В палац вернувшись, щонайкраще винеси<br />  
Вбрання для свого сина: у розпуці він<br />  
Порвав на собі одяг — лахмани одні<br />  
Тепер висять на ньому різноколірні.<br />  
Розумним, теплим словом заспокій його:<br />  
Я знаю, лиш тебе він ладен вислухать,<br />  
Мені ж у млу підземну відійти пора.<br />  
Прощайте, сивочолі! Але й в тузі ви<br />  
Душі вділяйте втіху — дня супутницю,<br />  
По смерті вже й багатство не потрібне їй.<br />  
(Тінь Дарія відходить).<br />  
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />  
Гай-гай! Як важко чути, скільки горя ще<br />  
На нині й на майбутнє нам відважено!..<br />  
АТОССА<br />  
О доле! Скільки горя навалилося<br />  
На. мене! Та найбільше нині те гнітить,<br />  
Що син мій — чи не сором? — повертається<br />  
В лахміттях жалюгідних, мов жебрак який.<br />  
Піду ж додому й, підшукавши гарний там<br />  
Убір для нього, вийду сина стрінути:<br />  
Чи ж то від сина в скруті б одвернулась я?<br />  
(Відходить).<br />  
СТАСИМ ДРУГИЙ<br />  
ХОР<br />  
Строфа І<br />  
Що там казати! Жили ми безжурними,<br />  
Звичай шануючи, в краї квітучому<br />  
В ті часи, коли<br />  
Правив улюблений непереможний владар —<br />  
Богоподібний Дарій незлобливий.<br />  
Антистрофа І<br />  
Військом насамперед ми вирізнялися<br />  
Славним. Закони несхитні були тоді<br />  
Замість веж для нас.<br />  
Воїни з битв, не зазнавши ні втрат, ні біди,<br />  
Всі поспішали в отчий дім, щасливі.<br />  
Строфа II<br />  
Скільки міст він здобув, не ступаючи<br />  
Й кроком за Галіс і навіть<br />  
Дому не лишав свого.<br />  
Також ті, з-над затоки Стрімонської,<br />  
Що при фракійських рівнинах<br />  
Низку міст заклали,<br />  
Антистрофа II<br />  
Й ті, що ген за стрімонськими водами<br />  
Муром свій край оточили,<br />  
Дарію корилися.<br />  
Й ті міста, що вздовж Гелли розлогої,<br />  
І Пропонтіда глибинна,<br />  
Далі — й гирло Понту,

Строфа III<br />  
Й острови, що край мисів азійських шумливих<br />  
Морем омиті довкіл,-<br />  
Славні оливками Лесбос, і Парос, і Хіос,<br />  
Самос, Міконос, Наксос,<br />  
А з ними ще й Анд рос,<br />  
Теиоса ближній сусі.і.<br />  
Антистрофа III<br />  
Володів островами й відкритого моря:<br />  
Лемнос корився йому,<br />  
Й острів Ікара, і Родос, і Кнід, і оселі<br />  
Кіпру, і Пафос, і Соли,<br />  
І перша причина<br />  
Наших нещасть — Саламін.<br />  
ЕПОД<br />  
Також містами в краю Іонійському<br />  
Людними — гордістю греків —<br />  
Правив силою розуму.<br />  
В будь-яку мить міг зібрати загони<br />  
Зброєносних бійців —<br />  
Воїнство різноплемінне.<br />  
Нині ж так повернули безсмертні<br />  
Хід подій, що поразка<br />  
В битві морській повалила<br />  
Всю могутність нашу.<br />  
ЕКСОД<br />  
Появляється К с е р к с із горсткою воїнів.<br />  
КСЕРКС<br />  
Гай-гай!..<br />  
Горе, горе мені! Що за доля страшна,<br />  
Що за лихо неждано звалилось на нас!<br />  
Що за демон лихий по-хижацьки впав<br />  
На весь перський люд! Як же далі буть?<br />  
Підгинаються ноги, спадаю із сил,<br />  
Лиш погляну на сивих, похилих людей.<br />  
Хай би, Зевсе, і я разом з іншими там,<br />  
У бою, розділив<br />  
Безпросвітну загибелі долю!

П РОВІДНИК ХОРУ<br />  
І тебе, й твого війська, володарю, жаль,<br />  
І широкої слави, що в нас розцвіла,<br />  
І найкращих бійців,<br />  
Що пішли під косу передчасно!<br />  
І тужить земля: "Де квіт мій земний?"<br />  
Згубив його Ксеркс — подбав, щоб Аїд<br />  
Був персами повен: зійшли ж туди<br />  
Мужі незліченні — Азії цвіт,<br />  
Лучники славні, гуртом тісним<br />  
Міріади бійців — кістьми лягли.<br />  
Пропало все — і слава, й міць!<br />  
Наш Азійський край — о ганьба, ганьба! —<br />  
Владарю, впав... на коліна впав!..<br />  
Строфа І<br />  
І це ж я, це ж я, нещасний,<br />  
Батьківщині своїй, землі своїй<br />  
Народивсь на біду!<br />  
ХОР<br />  
Скорботним зойком зустріну тебе,<br />  
Лиховісний крик, лихоманний плач,<br />  
Маріандінське голосіння,<br />  
Тужбу многослізну вчуєш!<br />  
Антистрофа І<br />  
К С Е Р К С<br />  
Вже ж пора, пора тужити!<br />  
Дайте волю сльозам! Це ж бог якийсь<br />  
Проти мене пішов.<br />  
ХОР<br />  
Авжеж, оплачу страшний удар,<br />  
Що на тебе впав у морськім бою.<br />  
Всього краю гострий біль оплачу —<br />  
До неба зметну свою тугу!<br />  
Строфа II<br />  
КСЕРКС<br />  
Це Арес іонійський<br />  
Потрощив наші судна.<br />  
Арес іонійський<br />  
Прибережну ниву сумну<br />  
Нашим трупом засіяв.<br />  
ХОР<br />  
Ридай, кричи, про все спитай!<br />  
Де розгубив друзів юрбу?<br />  
Де вожді твого війська?<br />  
Де хоробрий Фарандак?<br />  
Де Суз, Пелагон?<br />  
Де Псаммій, Дотам, Агдабат?<br />  
А де Сусіскан,<br />  
Боєць із Екбатани?<br />  
Антистрофа II<br />  
КСЕРКС<br />  
Я покинув загиблих:<br />  
їх із суден тірійських<br />  
На скелі жбурляла,<br />  
На круті саламінські хребти<br />  
Закривавлена хвиля.<br />  
ХОР<br />  
Гай-гай! Гай-гай! Де Фарнух? Де<br />  
Славний в бою Аріомард?<br />  
Де Севалк, воєвода?<br />  
Благородний де Лілей?<br />  
Де Мемфіс, Масистр?<br />  
Тарібід, Гістехм, Артембар?<br />  
. Ну що ж ти на це<br />  
Мені сказати можеш?<br />  
Строфа III<br />  
КСЕРКС<br />  
О горе! Горе!<br />  
Побачивши древні Афіни,<br />  
Прокляте місто,<br />  
Всі водночас полягли,<br />  
Нещасні, й там<br />  
Бавиться ними прибій бурливий.

ХОР<br />  
Невже ж і того, хто персів<br />  
Злічив тисячами, хто вірним був<br />  
Оком для тебе — Альпіста,<br />  
Батаноха сина и сина Сезама,<br />  
І Парфа лишив,<br />  
І могутнього духом Ебара?<br />  
Лишив їх? Лишив їх?.. Нещасний!.<br />  
Для персів прославлених<br />  
Горем горе множиш ти!<br />  
Антистрофа III<br />  
К С Е Р К С<br />  
Ти будиш тугу,<br />  
Про хоробрих питаючи друзів.<br />  
Так гірко, гірко —<br />  
Душу слова твої рвуть!<br />  
І десь у грудях<br />  
Криком кричить од печалі серце.<br />  
ХОР<br />  
Та й інших нам жаль безмежно:<br />  
Того, хто мардійців у бій водив —<br />  
Безліч комонників — Ксанта;<br />  
Арсама, Діаікса й сильного духом<br />  
Анхара-вождя.<br />  
Де Толм, незрівнянний списник?<br />  
Де Літімн, де Дедак одважний?<br />  
Не бачу, не бачу їх<br />  
Тут, за повозом твоїм.<br />  
Строфа IV<br />  
КСЕРКС<br />  
Загибли всі ті, хто в бій загони вів.<br />  
ХОР<br />  
Безславна смерть-доля їх.<br />  
КС ЕРКС<br />  
Гай-гай! Гай-гай! Біда мені!..

ХОР<br />  
Біда! Біда! З-за хмар на нас<br />  
Удар упав, тяжкий удар.<br />  
Ось що таке-шал нестямний Ати!<br />  
Антистрофа IV<br />  
К С Е Р К С<br />  
Удар такий не на день, на віки!<br />  
ХОР<br />  
Страшний удар, що й казать!<br />  
К С Е Р К С<br />  
Нечуваний!.. Нечуваний!..<br />  
ХОР<br />  
В лиху годину з греками<br />  
Зіткнулись ми серед хвиль.<br />  
Щастя в бою персам не всміхнулось.<br />  
Строфа V<br />  
КСЕРКС<br />  
Ще б пак! Лягло в тім бою<br />  
Стільки тисяч війська!<br />  
ХОР<br />  
Не тільки це: всю нашу міць підтято.<br />  
КСЕРКС<br />  
Ця горстка — все; все, що з походу привів я.<br />  
ХОР<br />  
Гай-гай! Гай-гай!..<br />  
КСЕРКС<br />  
От сагайдак уцілів іще...<br />  
ХОР<br />  
Що, повтори, врятував ти?

К С Е Р К С<br />  
Стріл метких наших сховок.<br />  
ХОР<br />  
Що й казать — небагато.<br />  
КСЕРКС<br />  
Сам зоставсь я, без війська.<br />  
ХОР<br />  
Не звикли, видно, греки відступати.<br />  
Антистрофа V<br />  
КСЕРКС<br />  
Завзятий люд!.. Не гадав<br />  
Так от низько впасти...<br />  
ХОР<br />  
Згадав про те, як утікали судна?<br />  
КСЕРКС<br />  
Уздрівши це, рвав я в розпуці свій одяг.<br />  
ХОР<br />  
Біда! Біда!..<br />  
КСЕРКС<br />  
Гірше біди це, що трапилось.<br />  
ХОР<br />  
Гірше — удвоє, утроє...<br />  
КСЕРКС<br />  
А для ворога — радість.<br />  
ХОР<br />  
Так. Усе пішло з вітром.<br />  
КСЕРКС<br />  
Бачиш — сам я, без почту.<br />  
ХОР<br />  
Тепер вони — на дні морському.<br />  
Строфа VI<br />  
КСЕРКС<br />  
Ридай же, ридай же з болю<br />  
І додому йди!<br />  
ХОР<br />  
Яка печаль! Яка журба!<br />  
КСЕРКС<br />  
На зойк мій зойком одзивайсь.<br />  
ХОР<br />  
Дарують сум сумні — сумним.<br />  
КСЕРКС<br />  
В одне зведімо тужливий спів!<br />  
ХОР<br />  
Кричу я, сльози ллю,<br />  
Важкий на мене впав удар,<br />  
От і вмліваю з болю.<br />  
Антистрофа VI<br />  
КСЕРКС<br />  
Тож бий себе, бий себе в груди<br />  
Співчувай мені!<br />  
ХОР<br />  
3 очей струмлять потоки сліз.<br />  
КСЕРКС<br />  
Ридай! Підхоплюй криком крик!<br />  
ХОР<br />  
Наказ твій зайвий, владарю.<br />  
КСЕРКС<br />  
Сльозам і зойкам волю дай!<br />  
ХОР<br />  
Та я тужу й кричу,<br />  
І в тузі чорній раз у раз<br />  
Б'ю себе лунко в груди.

Строфа VII<br />  
К С Е Р К С<br />  
Щосили бий і ген до неба шли<br />  
Місійський плач!<br />  
ХОР<br />  
Болю наш, болю!..<br />  
К С Е Р К С<br />  
В нестямі рви свою, вже білу, бороду!<br />  
ХОР<br />  
Та рву вже, рву в страшній розпуці.<br />  
К С Е Р К С<br />  
Кричи лункіше!<br />  
ХОР<br />  
Весь я — крик болю.<br />  
Антистрофа VII<br />  
КСЕРКС<br />  
У груди бий себе й на кусні рви<br />  
Вбрання своє!<br />  
ХОР<br />  
Болю наш! Болю!..<br />  
КСЕРКС<br />  
Волосся рви, за військом побиваючись!<br />  
ХОР<br />  
Та рву вже, рву в страшній розпуці!<br />  
КСЕРКС<br />  
Сльозам дай волю!<br />  
ХОР<br />  
Сльозами сходжу!<br />  
ЕПОД<br />  
КСЕРКС<br />  
Ридай! Підхоплюй криком крик'<br />  
ХОР<br />  
Ой-ой! Ой-ой!..<br />  
КСЕРКС<br />  
Рушай додому з криком цим!<br />  
ХОР<br />  
Гай-гай! Гай-гай!..<br />  
КСЕРКС<br />  
Гірко схлипує місто!<br />  
ХОР<br />  
І справді, печаль довкіл!<br />  
К С Е Р К С<br />  
Тихим кроком свій біль несіть!<br />  
ХОР<br />  
О нещаслива земле-Персіє!<br />  
КСЕРКС<br />  
Як жаль, як жаль<br />  
Тих, що загинули<br />  
На суднах, що в три ряди весел!<br />  
ХОР<br />  
Йду за тобою вслід і я в сльозах.